

Ausschreibung Übersetzerworkshop mit Zielsprache Deutsch, Übersetzerhaus Looren, 23.-29. Juni 2025

Leitung: Mascha Dabić (Wien) und Lisa Wegener (Berlin)

Das Übersetzerhaus Looren schreibt in Kooperation mit der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia zum ersten Mal einen Workshop für Schweizer Übersetzende aus beliebigen Ausgangssprachen in die Zielsprache Deutsch aus.

Teilnehmerkreis: Bewerben können sich Berufseinsteiger:innen mit mindestens einem publizierten Werk bis hin zu erfahrenen Profiübersetzer:innen. Der Workshop richtet sich an Personen, die seit mindesten drei Jahren in der Schweiz leben oder die Schweizer Nationalität besitzen. Wir freuen uns insbesondere über Bewerbende, die aus kleinen und Minoritäten-Sprachen ins Deutsche übersetzen. Texte aller Epochen und Genres sind willkommen. Ein Verlagsvertrag ist wünschenswert, jedoch keine Voraussetzung für die Teilnahme. Die Texte sollen aus einer Übersetzung stammen, die während der Werkstatt noch in Arbeit ist.

Inhalt: Die Werkstatt im Übersetzerhaus Looren bietet eine wertvolle Gelegenheit zur Begegnung und zum fachlichen Austausch. Insgesamt 8 Übersetzende können ihre Übersetzungsprojekte in 1.5-stündigen Sitzungen präsentieren, zur Diskussion stellen und mit Kolleg:innen Strategien und Übersetzungsmethoden erörtern. Ein vielseitiges Rahmenprogramm rundet den Workshop ab.

Reise, Unterkunft und Verpflegung: Die Kosten für Werkstatt, Unterkunft und Verpflegung (3x täglich) werden gedeckt. Wir unterstützen die Teilnehmenden mit einer Pauschale von CHF 100.- an die Reisekosten. Die Beiträge werden nach der Werkstatt überwiesen. **Anreise:** Montag, 23. Juni 2025, bis 18.00 Uhr; **Abreise:** Sonntag, 29. Juni 2025 gegen Mittag.

Bewerbung: Wir nehmen Bewerbungen bis zum **21. März 2025** per E-Mail (info@looren.net) entgegen. Die Auswahl der Teilnehmenden erfolgt bis zum 4. April.

Erforderliche Unterlagen:

- Bio-bibliographische Angaben der Bewerber:innen (max. 1 Seite)
- 5 Seiten der Übersetzung, die während der Werkstatt diskutiert werden soll (doppelter Zeilenabstand, Zeilennummerierung am linken Rand, Raum für Notizen am rechten Rand)
- Originaltext (Zeilennummerierung am linken Rand)
- Kurze Darstellung von Autor:in und Werk sowie textspezifische übersetzerische Herausforderungen (max. 1 Seite)

Bitte alle Unterlagen mit dem Namen der Bewerber:innen kennzeichnen und als PDF-Datei per E-Mail mit Betreff „Bewerbung Übersetzerworkshop mit Zielsprache Deutsch“ an info@looren.net einreichen.

Bei Fragen erteilen Florence Widmer und Zorka Ciklaminy gerne per E-Mail oder telefonisch Auskunft: info@looren.net bzw. 043 843 12 43.